

杨合著译文丛



韬奋译述

爱情小说二种

一位美国人嫁与一位中国人的自述

一位英国女士与孙先生的婚姻

一个女子恋爱的时候

稻奋译述

爱情小说二种

一位美国人嫁与一位中国人的自述

一位英国女士与孙先生的婚姻

一个女子恋爱内寸候



Copyright © 2018 by Life Bookstore Publishing Co.Ltd.

All Rights Reserved.

本作品版权由生活书店出版有限公司所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

韬奋译述爱情小说三种 / (美) 麦葛莱, (美) 露易斯·乔丹·米恩, (美) 葛露妩斯著; 邹韬奋译. -- 北京: 生活书店出版有限公司, 2018.10
ISBN 978-7-80768-207-3

I. ①韬… II. ①麦… ②露… ③葛… ④邹… III. ①小说集 - 美国 - 现代 IV. ① I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 233922 号

文丛策划 邹嘉骊

责任编辑 廉 勇

特约编辑 徐国强

封面设计 罗 洪

责任印制 常宁强

出版发行 **生活书店** 出版有限公司
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 河北鹏润印刷有限公司

版 次 2018 年 10 月北京第 1 版
2018 年 10 月北京第 1 次印刷

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张 18.875

字 数 403 千字

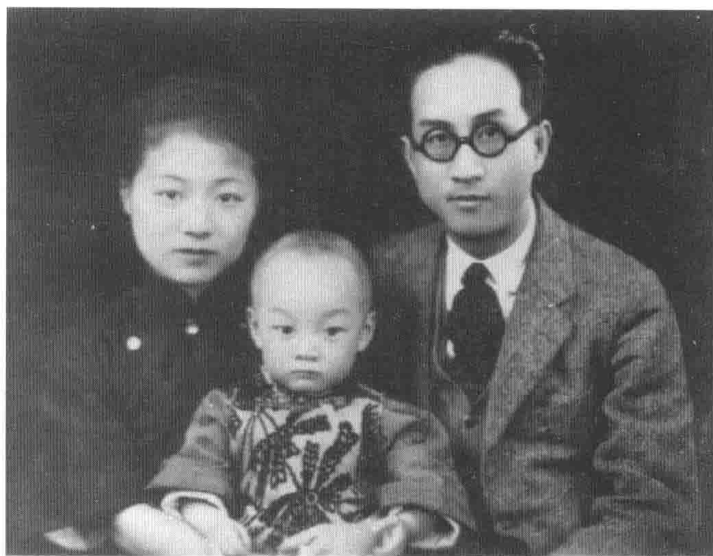
印 数 0,001-5,000 册

定 价 65.00 元

(印装查询: 010-64052612; 邮购查询: 010-84010542)



稻奋与夫人沈粹缜结婚时留影（1926 年）



韬奋与夫人及长子嘉骅

推母愛以愛
家民族與人群

輕者書於看守所
七年首若

韜奮在看守所題詞（1937年）



《一个女子恋爱的时候》书影



《一位英国女士与孙先生的婚姻》书影



《一位美国人嫁与一位中国人的自述》书影

写在前面

“韬略终须建新国，奋飞还得读良书”，郭沫若为韬奋图书馆拟写的嵌名联，今天仍挂在韬奋图书馆的门口。今年适值三联书店成立八十五周年，经邹嘉骊先生提议，我们合议出版一套“韬奋著译文丛”，以纪念三联书店创始人韬奋先生。

韬奋先生倡导的“竭诚为读者服务”宗旨，开创的书刊互动的事业格局、前店后厂的经营模式，既是当年生活书店的特色，也是三联书店延承至今的传统。我们相信，纪念韬奋先生最好的方式莫过于读他的作品，传承与弘扬韬奋精神，最好的方式莫过于为广大读者提供一套能展现韬奋先生著译实绩和基本面相的代表作品。因此，我们精选其生前编订的别集，辑为这套文丛，希望既能反映韬奋先生文字生涯的基本面貌、韬奋思想的主要脉络，又适合

普通读者购藏阅读。

邹韬奋先生（1895—1944）不仅是一位杰出的出版家、第一流的记者和编辑、一位笔耕不辍的作家，还是一位优秀的翻译家，他的事迹被收入了《中国翻译家辞典》（中国对外翻译出版公司1988年版）。根据韬奋先生的自述，他的文字发表生涯正是从翻译开始的。他一生中翻译出版的书共有十多种，其中最著名的译作当属《革命文豪高尔基》，鲁迅在出版前看到《生活》周刊上的广告，便主动写信给邹韬奋，称“这是给中国青年的很好的赠品”。

相比于邹韬奋一生以时势政论为主流的宏大激扬的文字，本书所选的这三篇爱情小说可谓自成一道风景。

这三篇小说先后连载于《生活》周刊上。译者邹韬奋配上大量的“译余闲谈”，结合国情和社会风气，对故事情节进行点评，同时积极为青年男女介绍恋爱攻略。

《一位美国人嫁与一位中国人的自述》曾在《生活》周刊1927年2月27日（第2卷第17期）至12月25日（第3卷第8期）刊出。1928年6月，由生活周刊社出版单行本，署名“邹恩润译述”，并标为“生活周刊丛书”第一种。书中的男主人公梁章卿的原型就是邹韬奋在南洋公学中院二年

级念书时的英文老师黄添福。对于邹韬奋来说，黄老师的教导使他终生受益匪浅，并在《经历》一书中专门回忆了这位老师。这位黄先生旅居美国多年，是密歇根大学的法学学士，英文流利畅达，口音纯正。

《一位英国女士与孙先生的婚姻》曾在《生活》周刊1928年1月1日（第3卷第9期）至1929年4月28日（第4卷第22期）刊出。1929年12月，由生活周刊社出版单行本，署名“邹恩润译述”。此书为姚颂馨先生看到《自述》的连载后推荐给邹韬奋继续翻译的。此书原名为*Mr. and Mrs. Sen*，1923年美国A. L. Burt出版公司首版。作者为路易丝·乔丹·米恩（Louise Jordan Miln，1864—1933），米恩1864年出生于美国伊利诺伊州，孩提时代曾拜访过居住在旧金山的亲戚，有机会接触到那里的唐人街。19世纪末，她以演员的身份和同为演员的丈夫乔治·克赖顿（George Crichton）一起来到中国，她把自己的这些经历都记录在《一个西方艺人的东方印象》（南京出版社2009年4月中译本）一书中。

《一个女子恋爱的时候》曾在《生活》周刊1929年5月5日（第4卷第23期）至1931年6月20日（第6卷第26

期)刊出,另有附录《迎来送往》刊登在第27期上,阐发了作者对此书的看法,并讲明自下期起将刊登甘地的自述。1929年12月,生活周刊社出版此书的单行本,署名“笑世译述”。此书原名 *When A Girl Loves*, 1928年美国 Grosset & Dunlap 公司首次出版。作者露丝·杜威·格罗夫斯(Ruth Dewey Groves)(邹韬奋译为葛露妩斯),是一位情感女作家,写过不少小说。

邹韬奋的翻译文字读起来很舒服,即使今天读来也毫无佶屈聱牙之感。关于韬奋先生在翻译上的见解,幸好有艾伟先生的辑录留给后人。艾氏曾经发出上百份翻译问卷,但只收回了十四份,其中便包括一份作答认真、署名邹恩润的问卷。艾氏整理后,在1929年的《中央大学半月刊》第1卷第2期上发表了《译学问题商榷》一文,其中引用了邹韬奋很多在今天看来仍然不失其意义的见解,譬如:“鄙意以为译书之最大要素在使看的人懂,而且觉得畅快舒服,若使人看了头痛或糊里糊涂,不但不足劝人看书,反而使人懒于看书。”值得注意的是,韬奋先生这些翻译体会背后最大的实践支持,无疑是当时他忙得焦头烂额之余仍在坚持翻译的爱情小说。

这三篇小说中，前两篇的主题都是中外的跨国婚姻，而且是以中国男青年作为主导的婚姻，这种选择无疑会给中国青年莫大的自信感。但遗憾的是，这两个故事都以男性英年早逝而收场。这种结局固然让人觉得心里很难受，但是好在都只是最后一次连载中的突然收束，并不影响全书的基调。在整个叙事过程中，作者所透露给大家的都是一种温暖的感觉，没有凄凉，没有怨恨，也没有抱怨。因此让人觉得他们的爱情是美好的，是值得怀念的，是任何其他的人或事所不能摧毁的。经过努力，他们幸福地生活在一起，而一切障碍，如与中国的婆婆相处，则不过是温馨的烦恼而已。第三篇小说则是两个不同阶层的外国青年之间的情爱纠葛，它更像是一个虚构的故事，但是感情描摹依旧细腻入微。

这些故事固然有一定的时代背景，譬如今天男女青年之间的交流远较民国时期开放，家长也更加开明。但是爱情是人类的一个永恒主题，永远不会过时。那些情窦初开的欲说还羞、欲迎还拒的感觉永远是那么真切，能让你回味起自己的青春，或者珍惜自己当下的青春，或者渴望青春的到来。此外，今天的跨国爱情的障碍犹在，而每一位

家长也未必有梁章卿的父母开明，因此书中为人处世之道，乃至表白和见家长的方法窍门也毫不过时。这本书将让我们在欣赏纯真爱情故事的同时，也可体会民国风情和跨国风情，以及韬奋先生的文字风采和谆谆告诫之情。而编选此书，也正是对韬奋先生的纪念。

这三篇小说除了第一篇原分三章外，其余分节均为译者为了便于连载所划分，分别分成了四十四节、六十六节和一〇八节；编者除了略作文字修订补注外，尽量保持了原貌。

本文丛和本集的编选成书，得到了韬奋先生的亲属，全国人大原副委员长邹家华、资深编辑家邹嘉骊的亲切关怀和大力支持，上海韬奋纪念馆、出版博物馆慷慨援手提供图片支持，在此表示由衷的敬意和感谢！

生活·讀書·新知 三联书店

编辑部

生活書店

2017年9月

目 录

一位美国人嫁与一位中国人的自述 / 001

[美] 麦葛莱 著

一位英国女士与孙先生的婚姻 / 149

[美] 露易斯·乔丹·米恩 著

一个女子恋爱的时候 / 327

[美] 葛露妩斯 著

弁 言

这本书译得完，我要谢谢《生活》周刊；这本书刊得出单行本，我要谢谢徐伯昕先生。

这本译述，原来是按期登在《生活》周刊上的，因为读者的谬许，并为顾全《生活》周刊的信用起见，没有一期敢脱落，所以我无论事情怎样忙，总在每星期日的上午把它赶译交卷。有了这样的督促，竟有“欲罢不能”之势，否则就是译得完，也不能这样快，所以我要谢谢《生活》周刊。

译完了，登完了，有许多热心人士纷纷来信要求刊印单行本，但是我的事情一天忙到晚，哪里有工夫去做整理、剪贴、定样、校对等等的手续？幸有徐伯昕先生十分热心，既帮同督促我下刊印单行本的决心，又替我担任上面所说的那许多麻烦的事，于是乎才能成为事实，所以我要很恳挚的谢谢徐先生。

十七年六月十日邹恩润记于生活周刊社

这篇纪事里面所说的都是事实，不过两位主人翁梁章卿与麦葛莱女士都是隐名，不是原来的真姓名。这位男主人翁曾经教过我英文文学，是我的一位很敬佩爱重的先生，女主人翁当然是我的师母，不过这位师母做这篇《自述》不用真名，我也不便替他们宣布。好在我们重在事实，姓名倒也无关紧要。

译者